

Les Rencontres Cinématographiques ▼ ▼ ▼ ▼
Les Trobades Cinématographiques

www.rencontrescerbere.org

CERBÈRE-PORTBOU (10^e édition)
du 2 au 5 octobre 2014

De ma première rencontre avec le Belvédère sont nées, il y a dix ans, les Rencontres cinématographiques de Cerbère-Portbou qui se tiennent tous les premiers week-ends d'octobre et dont le programme n'est composé que de cartes blanches en partenariat avec d'autres festivals ou cinéastes. D'emblée j'eus l'impression, restée tenace depuis, de pénétrer dans une autre dimension ouverte à tous les scénarios.

Mes premiers pas en ce lieu correspondaient à ce qu'aurait pu être le générique d'un début de film. Avec l'organisation des Rencontres, il fut facile de vérifier à quel point le lieu stimulait les cinéastes.

Les Rencontres eurent dès l'origine la volonté de mettre en place des résidences pour accompagner ou même susciter des films qui viendraient s'inscrire précisément ici, à Cerbère et à Portbou.

Parmi les lauréats résidents, tous ceux qui sont passés à l'acte cinématographique ont filmé l'hôtel du Belvédère du Rayon-Vert, soit en tant que sujet ou cadre d'un film documentaire, soit en l'utilisant comme décor pour certaines scènes de fiction.

C'est comme si le lieu, avec son architecture, ses points de vue, sa salle de cinéma, son immense rez-de-chaussée (un ancien garage), sa salle panoramique, ses chambres, le passage des trains, sa dimension de paquebot à la fois échoué et pourtant toujours debout, pouvait se prêter à toutes les fictions sans que jamais on ne risque d'en tarir la source inspirante et que même, il suffirait de le filmer tel quel pour être au bord du cinéma, comme lui-même peut l'être à la fois de la mer et des rails dans une double proximité qui semble unique.

Patrick Viret

De la meva primera trobada amb el Mirador nasqueren, fa deu anys, les Trobades cinematogràfiques de Cervera-Portbou que tenen lloc cada primers caps de setmanes d'octubre i el programme del qual només està compost de cartes blanques en associació amb altres festivals o cineastes. D'entrada vaig tenir la impressió -que d'ençà no ha canviat- de penetrar en una altra dimensió oberta a tots els guions.

Les meves primeres petjades en aquell lloc corresponien al que hagués pogut ser el genèric d'un inici de pel·lícula. Amb l'organització de les Trobades, fou fàcil comprovar a quin punt el lloc estimulava els cineastes.

Des de l'origen, les Trobades tingueren la voluntat d'instal·lar residències per acompanyar o fins i tot suscitar pel·lícules que vindrien inscriure's precisament aquí, a Cervera i a Portbou.

Entremig dels llorejats residents, tots aquells que van passar a l'acte cinematogràfic han filmat l'hotel del Mirador del Raig-Verd, sigui com a tema o marc d'una pel·lícula documental, sigui utilitzant-lo com a decorat per a alguns escenaris de ficció.

És com si el lloc, amb la seva arquitectura, els seus punts de vista, la seva sala de cinema, la seva immensa planta baixa (un antic garatge), la seva sala panoràmica, els seus dormitoris, el pas dels trens, la seva dimensió de creuer alhora encallat i malgrat tot sempre dempeus, pogués prestar-se a totes les ficcions sens que mai s'arrisqui d'esgotar-ne la font d'inspiració i que fins i tot, bastaria filmar-lo tal qual per ser a la vora del cinema, com ell mateix pot ser-ho a la vegada del mar i dels ferrocarrils en una doble proximitat que sembla única.

JEUDI 2 OCTOBRE



18 H // Une séance en avant-première proposée par **Patrick Viret**

LES TOURMENTES de **Pierre-Yves Vandeweerd**

Belgique/France/Zeugma films & Cobra films/2014/77'

(film re-projeté le vendredi 3 à 14 h 30)

Sur le plateau du Mont Lozère, d'étranges images se succèdent. Des troupeaux de brebis en hiver sont accompagnés par une mystérieuse figure. Des menhirs se dressent vers le ciel. Une nature sauvage impose le silence. Et les voix se relient sur elles-mêmes, inaudibles. Un film visionnaire et mystique qui renvoie à la compassion du monde.

Sobre el planell del Mont Lozère, se succeixen imatges estranyes. A l'hivern uns ramats d'ovelles estan acompanyats per una cara misteriosa. Uns menhirs s'aixequen cap al cel. Una naturalesa salvatge imposa el silenci. I les veus es repleguen sobre si mateix, inaudibles. Una pel·lícula visionària i mística que remet a la compassió del món.



19 H 30 // **Vernissage**

La galerie Phot'oeil en partenariat avec les rencontres cinématographiques de Cerbère-Portbou propose de découvrir le photographe lauréat de l'appel à candidature sur le thème « Passatges » en référence à l'œuvre de Dani Karavan à Portbou en hommage à Walter Benjamin.

Dom Smaz avec sa série **ascensoristes**

Les séries sur les thèmes "passage" et "fiction" de six autres lauréats seront projetées dans la salle attenante au restaurant :

Frédérique Félix-Faure, Alice Forge, Kirk Ellingham, Philippe Accary, Romain Courtemanche, Soraya Hocine.

La galeria "Phot'oeil" en col·laboració amb les Trobades cinematogràfiques proposa descobrir el fotògraf llorejat de la convocatòria a candidatura sobre el teme: "Passatges" fent referència a l'obra de Dani Karavan a Portbou en homenatge a Walter Benjamin.

VENDREDI 3 OCTOBRE



18 H // Une séance proposée par **Tess Renaudo** (L'Alternativa de Barcelone)

SOLES DE PRIMAVERA / SOLEILS DE PRINTEMPS de **Stefan Ivančić**

Serbie/Faculté des arts dramatiques de Belgrade/2013/23'

Quatre garçons, amis et cousins, entre l'adolescence et l'âge adulte, profitent ensemble d'un soir d'été. Séparés par la distance, mais réunis à Belgrade, ils se parlent et se souviennent du communisme.

Quatre nois, amics i cosins, entre l'adolescència i l'edat adulta, gaudeixen ple-gats d'una nit d'estiu. Separats per la distància però reunits a Belgrad, xerren i fan memòria del passat comunista.

TZVETANKA de **Youlian Tabakov**

Bulgarie/Suède/GNU Film/Agitprop SVT/2012/66'

Une histoire bulgare à la fois personnelle et collective. Tzvetanka raconte l'histoire d'une femme qui aura connu trois régimes politiques, de la monarchie à la démocratie en passant par le communisme. Les images d'archives conjuguées à des scènes tournées avec Tzvetanka et à des séquences animées entrechoquent la réflexion et l'imaginaire.

Història personal i alhora història nacional de Bulgària, Tzvetanka narra la història d'una dona búlgara que va sobreviure tres règims polítics: de la monarquia a la democràcia passant pel socialisme. Imatges d'arxiu i escenes filmades amb la Tzvetanka s'entrellacen amb seqüències animades per produir un corrent de belles reflexions imaginatives.



VENDREDI 3 OCT (suite)



21 H // Projection du film lauréat à la seconde édition du festival « **Passatges** » de Portbou

WYCIECZKA / LE VOYAGE/ EL VIATGE de **Bartosz Krulik**
Pologne/L'Office polonais du film/2011/12'

Asia, une adolescente de 13 ans, voyage en moto avec son grand-père.
Asia, un nena de 13 anys surt d'excursió en moto amb el seu avi.



21 H 15 // Première partie de la séance proposée par **Boris Mitić**

LA LEÇON SIBÉRIENNE / LA LLIÇÓ SIBERIANA de **Wojciech Starón**
Pologne/Studio film Kronika/Télévision polonaise/16 mm/1998/58'

Une jeune femme participant à un programme d'enseignement du polonais destiné aux Polonais installés dans les pays de l'ex-Union soviétique est envoyée dans une petite ville de Sibérie centrale pour y enseigner sa langue maternelle. Le réalisateur, qui est aussi son compagnon, l'a filmée durant ce séjour de plusieurs mois. Le film raconte, sous la forme d'un journal, sa découverte d'un peuple et d'un pays qui semblent avoir été oubliés du monde.

Una dona jove participant en un programa d'ensenyament del polonès destinat als polonesos instal·lats als països de l'ex Unió Soviètica està traslladada en una petita ciutat de Sibèria Central per ensenyar-hi la seva llengua materna. El realitzador, que també és el seu company, l'ha filmada durant aquesta estada d'alguns mesos. La pel·lícula conta, sota forma d'un diari, la seva descoberta d'un poble i d'un país que semblen haver estat descuidats del món.

22 H 30 // Improvisations instrumentales de **Pascal Comelade** sur des images de **Boris Mitić**

Improvisacions instrumentals d'en Pascal Comelade sobre imatges d'en Boris Mitić



SAMEDI 4 OCTOBRE

10 H // Une séance proposée par **Ludmila Melnikova**
(Les Films du Viaduc)

PETERSBOURG, NOTES SUR LA MELODIE DES CHOSSES / PETERSBURG, NOTES SOBRE LA MELODIA DE LES COSES de **Charlie Rojo**

France/L'Image d'après/Nottetempo/TV Tours Val de Loire/2014/110'

Voyage géographique et temporel, le film nous entraîne dans la cité russe au hasard des rencontres avec ses habitants. Dostoïevski, la révolution, les appartements communautaires, le blocus, le Tsar, Shrek ou encore Poutine : ils nous racontent leur ville, une ville qui aura changé quatre fois de nom, soumise aux humeurs des hommes et aux caprices du temps.

Viatge geogràfic i temporal, la pel·lícula ens emporta en la ciutat russa a l'atzar de les trobades amb els seus habitants. Dostoïevski, la revolució, els pisos comunitaris, el bloqueig, el Tsar, Shrek o encara Poutine: ens conten llur ciutat, una ciutat que haurà canviat quatre vegades de nom, sotmesa als humors dels homes i als capricis del temps.



14 H 30 // Une séance proposée par **Jean-Pierre Rehm** (FIDMarseille)

LEONE, MÈRE & FILS / LEONA, MARE I FILL de **Lucile Chauffour**

France / Supersonicglide / 2014 / N&B / 41'

Dans sa brasserie en banlieue parisienne, Léone règne sur un petit monde d'hommes. Mais Patrick, son fils, est son plus grand amoureux.

En la seva cafeteria restaurant del suburbi parisenc, la Leona regna sobre un petit món d'homes. Però en Patrick, el seu fill, és el seu enamorat major.

EL VIAJE DE ANA / LE VOYAGE D'ANA / EL VIATGE DE L'ANNA

de **Pamela Varela**

Chili / France / Tentativa Films / Les Films du Poisson / 2014 / 90'

Entre France et Chili, le voyage d'une jeune femme sur les traces de l'épouse exilée du poète chilien Francisco Contreras entrechoque fiction et réalité.

Entre França i Xile, el viatge d'una dona jove seguint les petjades de l'esposa exiliada del poeta xilè Francisco Contreras entretéixe ficció i realitat.



17 H // Une séance proposée par **Oskar Alegria** (Punto de Vista)

NI NÜZÜ / JE SUIS / JO SÓC un film sans images de **Myriam Aychaouer**

France / 2013 / 46'

Il y a des maisons qui ont un nom. Il y a des personnes qui portent le nom de la maison qu'elles habitent.

Hi ha cases que tenen un nom. Hi ha persones que porten el nom de la casa on viuen.



EL OTRO DIA / L'AUTRE JOUR / L'ALTRE DIA d'**Ignacio Agüero**

Chili / 2012 / 120'

« Une révolution intérieure : c'est ce à quoi se livre la lumière qui, du matin au soir, se porte sur tel ou tel objet de la maison du cinéaste, espace aussi riche de souvenirs et de voyages qu'il est clos, circonscrit entre chat et oiseau, livres et photos de famille. Sans les changements lumineux que les heures du jour impriment à cette quiétude, les plans relèveraient de la nature morte. Mais comme pour sortir d'un solipsisme dont son intérieur serait l'extension dans l'espace, Ignacio Agüero a décidé de filmer les gens qui viennent sonner à sa porte(...) Plutôt que de se livrer à une réflexion sociologisante sur le fossé entre les classes sociales chiliennes, le cinéaste laisse infuser dans son intimité même - familiale, amicale - ces "autres vies que la sienne". (Charlotte Garson, Cinéma du réel 2013)

Una revolució interior: és en allò que es lliura la llum que, del matí al vespre, es porta sobre tal o tal objecte de la casa del cineaste, espai tan ric de records i de viatges com és tancat, circumscrit entre gat i ocell, llibres i fotografies de família. Sense els canvis lluminosos que les hores del dia imprimeixen en aquesta quietud, els plans podrien provenir de la natura morta. Però com per eixir d'un solipsisme l'interior del qual seria l'extensió en l'espai, Ignacio Agüero ha decidit de filmar la gent qui ve a trucar a la seva porta (...). Més que no pas lliurar-se en una reflexió sociològica, jaient al fossat entre les classes socials xilenes, el cineaste deixa infondre en la seva intimitat - familiar, amistosa - aquelles "altres vides que no pas la seva".



22 H // **(EN PLEIN AIR AU BORD DE MER À PORTBOU)**

Un film de **Greta Alfaro** proposé par **Patrick Viret**

IN ICTU OCULI

Espagne / 2009 / 11'

La table est dressée.

La taula està parada.

SAMEDI 4 OCT (suite)



22 H 15 // (EN PLEIN AIR AU BORD DE MER À PORTBOU)

Deuxième partie de la séance proposée par **Boris Mitić**

LA LEÇON ARGENTINE / LA LLIÇÓ ARGENTINA de **Wojciech Staron**

Pologne/Katarzyna Wilk/16mm/2011/59'

Le cinéaste Wojciech Staron, sa femme et ses deux enfants s'installent dans une petite ville reculée d'Argentine. Alors que son épouse enseigne aux locaux d'origine polonaise la langue de leurs ancêtres, son fils de sept ans, Janek, apprend l'espagnol à l'école. Janek se lie d'amitié avec Marcia, une fillette argentine.

El cineaste Wojciech Staron, la seva dona i els seus dos fills s'instal·len en una petita ciutat remota d'Argentina. Mentre que la seva esposa ensenya als habitants d'origen polonès la llengua de llurs avantpassats, el seu fill de set anys, en Janek, aprèn l'espanyol a l'escola. En Janek es fa amic amb la Marcia, una noieta argentina.

23 H 15 // (EN PLEIN AIR AU BORD DE MER À PORTBOU)

Lettre vide / Carta buida de **Sarah Klingemann** (26')

réalisé à l'occasion de la 8^e édition des Rencontres cinématographiques et à l'incitation de **Jacky Evrard** (Côté court)

Me rendant à l'hôtel-cinéma du Belvédère pour les 8^e Rencontres Cinématographiques de Cerdère-Portbou, JE me demande d'en rapporter une « lettre vidéo », je réponds par une « lettre vide ».

Tot fent cap a l'hotel-cinema del Mirador per les vuitenes Trobades Cinematogràfiques de Cervera-Portbou, em pregunto de tornar-ne una "carta video" i contesto per una "carta buida".

DIMANCHE 5 OCT

10 H // Une séance proposée par **Jean-Pierre Bellay** (Cinémaginaire)

ÊTRE VIVANT/SER VIVENT d'**Emmanuel Gras**

France/Bathysphere productions/17'

Une voix masculine décrit avec une précision impitoyable le parcours physique et mental d'un homme se retrouvant à la rue. Derrière la dureté des mots, on devine l'empathie de celui qui est déjà passé par là. À l'image, les rues de Paris, les passants, les bancs, les recoins sombres où l'on pourrait peut-être s'abriter, le temps d'une nuit.

Una veu masculina descriu amb una precisió despietada el recorregut físic i mental d'un home retrobant-se al carrer. Darrera la duresa de les paraules, s'endevina l'empatia del qui ja ha conegut aquella situació. A la imatge, els carrers, els viants, els bancs, els racons foscos on potser es podria abrigar, per una nit.



THE END/FINAL de **Hicham Lasri**

Maroc/Production Lamia Chraïbi/2011/N&B/105'

Casablanca 1999. Un air d'incertitude plane sur le Maroc et sur Mikha, un marginal. Il trouve en Daoud, commissaire de police, un père, et l'amour auprès de la charmante Rita, surveillée par ses frères. Dès le générique, on commence la tête en bas et l'on pressent que rien dans ce film ne sera bien normal. Vision apocalyptique d'un pays en fin de règne, The End réussit l'exploit de naviguer dans un surréalisme total tout en étant ancré dans une réalité poisseuse. (Emmanuel Gras)

Casablanca 1999. Un aire d'incertesa plana sobre el Marroc i en Mikha, un marginal. En el personatge d'en Daoud, comissari de policia, en Mikha troba un pare, i l'amor prop de l'encisadora Rita, vigilada pels seus germans. Des del genèric, hom comença el cap per avall i es pressent que res en aquesta pel·lícula no serà normal. Visió apocalíptica d'un país en final de regnat, "The End" aconsegueix la proesa de navegar en un superrealisme total tot sent ancorat en una realitat llefiscosa.



14 H 30 // Une séance proposée par **Arnaud Hée** (Cinéma du Réel/ Critikat)

ESPACE/ ESPAI d'**Éléonor Gilbert**

France/2014/14'

À l'aide d'un croquis, une petite fille explique comment l'espace et les jeux se répartissent lors de la récréation, en particulier entre les garçons et les filles, et en quoi cela lui pose un problème au quotidien.

Amb l'ajuda d'un esbós, una noieta explica com l'espai i els jocs es reparteixen durant l'esbarjo, en particular entre els nois i les noies, i per què allò li és un problema quotidià.



IRANIEN / IRANIÀ de **Mehran Tamadon**

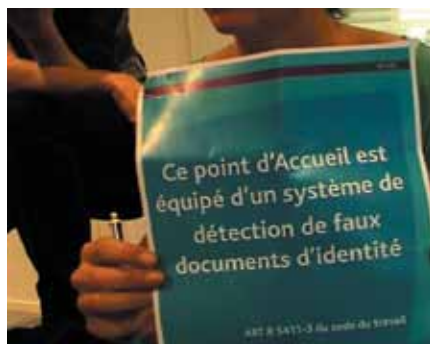
France/Suisse/L'Atelier documentaire/Box productions/2014/105'

“Ce film raconte mes tentatives de dialogue avec les défenseurs du régime iranien. Pendant trois ans j'ai cherché à les convaincre de venir vivre deux jours avec moi dans une maison pour leur poser une question fondamentale à mes yeux : comment faire concrètement pour vivre ensemble ? Comment partager l'espace public iranien pour qu'il appartienne autant aux athées comme moi qu'aux religieux qui ont le monopole du pouvoir ?” (Mehran Tamadon)

“Le cadre du film, spatial comme temporel, fait de cette expérience un exercice de philosophie politique inédit et déchirant.” (Charlotte Garson)

“Aquesta pel·lícula narra els meus intents de diàleg amb els defensors del règim iranià. Durant tres anys he tractat de convèncer-ls de venir viure dos dies amb mi en una casa per posar-los una pregunta fonamental al meu parer: com fer-ho concretament per viure junts? Com compartir l'espai públic iranià per tal que pertanyi tant als ateu com jo, com als religiosos que tenen el monopoli del poder?”

“El marc de la pel·lícula, espacial com temporal, fa d'aquesta experiència un exercici de filosofia política inèdit i colpidor.”



17H // Une séance spéciale proposée par **Jacky Evrard** et **Patrick Viret**

J'AI MIS NEUF ANS À NE PAS TERMINER / HE POSAT NOU ANYS PER NO ACABAR de **Frédéric Danos**

France/2010/75'

“J'ai commencé un documentaire en 2002. J'ai changé 3 ou 4 fois de sujets. En 2010, je me suis dit que montrer un ensemble de séquences en les complétant par le récit en direct de ce qui manque était un moyen de faire un film.”

“He iniciat un documental el 2002. He canviat 3 o 4 vegades de temes. El 2010, m'he pensat que mostrar un conjunt de seqüències completant-les per la narrativa en viu del que falta era un mitjà de fer una pel·lícula.”

18 H 15 // Une séance spéciale “Invitation à la frontière” proposée par **Frank Ancel**

La dernière projection **MARCEL DUCHAMP >< WALTER BENJAMIN** (2003-2013) par **Franck Ancel** avec un patch informatique de **Joachim Montessuis** sur un montage images de **Baptiste Houssin** (11').

“Ce souvenir est tellement intense que je ne puis faire autrement que de l'évoquer au présent : assis à la terrasse d'un café de Portbou devant le soir déclinant du dernier jour de l'été 1966, Marcel Duchamp me parle de la fête de Vienne, des coups de feu du nègre Virgilio et de la société shandy, dont, jusqu'à présent, j'ignorais totalement l'existence. La terrasse du café se trouve tout près de la pension où, il y a vingt ans, Walter Benjamin s'est vu contraint de s'ôter la vie.” (Enrique Vila-Matas)



“Aquest record és talment intens que no puc fer altrament que d'evocar-lo al present: assegut a la terrassa d'un café de Portbou de cara al vespre minvant de l'últim dia de l'estiu 1966, en Marcel Duchamp em parla de la festa de Viena, dels trets del negre Virgilio i de la societat shandy, de la qual fins ara, ignorava l'existència. La terrassa del café es troba molt a prop de la fonda on, fa vint anys, en Walter Benjamin va ser constret de treure's la vida.”



19 H 15 // PALMARES À LA FRONTIÈRE avec projection d'un film de 10' associant dix films tournés à Cerbère ou à Portbou depuis la première édition des Rencontres cinématographiques

PALMARÈS A LA FRONTERA amb projecció d'una pel·lícula de 10 minuts associant deu pel·lícules filmades a Cervera o a Portbou d'ençà la primera edició de les Trobades Cinematogràfiques.



Les Rencontres de Cerbère-Portbou pratique

Quand : du 2 au 5 octobre 2014

Où : Au Belvédère du Rayon Vert à Cerbère et à Portbou

Quoi : Rencontres Cinématographiques entre réalisateurs et publics, 10 séances proposées par autant d'invités, avec au programme courts et longs métrages pour autant de voyages...

Manger sur place : réservation au : 04 68 88 41 54

Contact : Les Rencontres Cinématographiques de Cerbère-Portbou

Tél. 00 33 (0)6 82 71 93 30

e-mail : recibel@wanadoo.fr

Contact presse : Anne Berrou : 06 23 12 73 51 // anneberrou@wanadoo.fr

Traduction en catalan : Jean-Guy Candille

Webmaster : Eva di Bilbo // eva.works@gmail.com

Maquette : Catherine Hershey // catherinehershey@gmail.com